

El amor brujo

CUADRO PRIMERO

[1] Introducción y escena

[2] Canción del amor dolido

CANDELAS

¡Ay! Yo no sé qué siento,
ni sé qué me pasa,
cuando éste mardito
gitano me farta!
Candela que ardes
¡Más arde el infierno
que toita mi sangre
abrasa de celos! ¡Ay!

Cuando el río suena
¿qué querrá decir?
¡Ay!
¡Por querer a otra se orvía de mí!
¡Ay!
Cuando el fuego abrasa...
Cuando el río suena...
Si el agua no mata al fuego,
a mí el pesar me condena!
¡A mí el querer me envenena!
¡A mí me matan las penas!
¡Ay!

[3] Sortilegio

¡Las doce!

¡Las doce están dando! [En los brazos
de la Virgen María su Hijo está
orando... Por ello te pido oír puerta
cerrar, niño yorar y campana repicar...
¡Lo que mi corazón desea mis ojos lo vean!]

¡No ha de venir! - [¡Ya sé yo que no
viene!... ¡Para qué habré vivió un día
más, si no le voy a ver! ¡Las doce! ¡De
toas maneras, con pena o alegría hay
que cumplir lo que está mandao! ¡Pa
que un Debé que está en el sielo, nos
entre de su mano en er nuevo día!]
Paque nos lleve por la buena vía...
haremos la danza der fin der día.

[4] Danza del fin del día: Danza ritual del fuego

[5] Escena: El amor vulgar

[6] Romance del pescador

Por un camino iba yo buscando la
dicha mía: lo que mis sacais miraron
mi corasón no lo orvía. Por la vereá
iba yo. A cuantos le conocían - ¿ile
habéis visto? - preguntaba, y nadie me
respondía. Por el camino iba yo y mi
amor no parecía. Er yanto der corasón
por er rostro me caía. La vereá se
estrechaba y er día se iba acabando. A
la oriyita der río estaba un hombre
pescando. Mientras las aguas corrían
iba el pescador cantando: ¡No quiero

Love, the Magician

ACT I

[1] Introduction and First Scene

[2] Song of a Broken Heart

CANDELAS

Ah! I don't know what I feel,
nor what is happening to me –
But how I miss this damned gypsy!
Fire, that blazes
Blazing stronger
is the inferno
Which burns my blood
with jealousy!

When the river boils
what does it mean?
Ah!
For the love of another he forgets me!
Ah!
When the fire blazes,
When the river boils...
If the water doesn't kill the flame,
then sorrow will damn me!
Love is poisoning me!
Grief is killing me!
Ah!

[3] The Spell

Twelve o'clock!

It's twelve o'clock! [In the Virgin
Mary's arms her Son is praying...
For him I beg to hear a door close, a child
cry and a bell chime... May my eyes
see what my heart desires!]

He won't come! [I know he won't
come!... Why should I live one more
day, if I'm not to see him again!
Twelve o'clock! In any case, with pain
or with pleasure, we have to do what is
meant for us. He who is in heaven
gives us the new day!] So that he may
lead us to everlasting life... we will do
the dance of day's end.

[4] Dance of Day's End: Ritual Fire Dance

[5] Scene: Common Love

[6] The Story of the Fisherman

I walked along a road looking for my
love; what my eyes saw my heart could
not forget. Along the path I went. To
those who knew him I asked, 'Have
you seen him?' – and no one answered
me. Along the path I went and my love
I did not see. The cry of my heart could
be seen on my face. The path became
narrower and the day was ending. On
the bank of a little river a man was
fishing. While the waters flowed past
the man was singing, 'I don't want to

apresar los pececillos del río; quiero
hallar un corasón que se me ha perdido!

'Pescador que estás pescando, si has
perdido un corasón, a mí me lo están
robando a traición.' El agua se levantó
al oír hablar de penas de amantes y
dijo con ronca voz: ¡Pescador y
caminante, si sufrís los dos, en er
monte hay una cueva, en la cueva hay
una bruja que sabe hechisos de amor!

Idla a buscar que eya remedio os dará!
Esto dijo er río, esto habrá que
haser... ¡A la cueva de la bruja tengo
de acudir! ¡Si eya no me da er remedio
me quiero morir!

[7] Intermedio

CUADRO SEGUNDO

[8] Introducción: El Fuego fatuo

[9] Escena: El terror

¿No hay nadie en la cueva? ¡Nadie me
responde! ¿Será que la bruja sale por
la noche en busca de mengue jineta en
su escoba por la chimenea?... ¡Ay,
Jesús me varga! ¡Qué miedo me entra!

¡No hay nadie... estoy sola!... ¡Esta
es la candela!... ¡Este es el manojo de
las malas yerbas!...

¡Este es el lagarto!... ¡Esta es la
redoma encantá, donde el agua que
sabe el secreto de toas las vidas está aprisioná!

¡No hay nadie... estoy sola!... ¡Si yo
me atreviera... haría el conjuro que al
diablo callao desata la lengua!... ¡No
hay nadie... estoy sola!... ¡Si yo me
atreviera!...

¡Ah!...
Es er fuego fatuo,
Espíritu y rey de la cueva, que
quiere vengarse de mí...
¡No te acerques!
¡Fuego del infierno que las almas quemas!

[10] Danza del Fuego fatuo: Danza del terror

[11] Interludio: Alucinaciones

[12] Canción del Fuego fatuo

¡Ah!
Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.
Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.
Le juyes y te persigue,
le yamas y echa a corré.
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré!

pluck little fishes from the river. I want
to catch a heart that has been lost to me!

'Fisherman who is fishing, if you have
lost a heart, mine has been
treacherously stolen!' The water, on
hearing the talk of lovers' pain, rose
up, and with a roar said: 'Fisherman
and traveller: if you are both in pain, in
the mountain there is a cave, and in the
cave is a witch who has spells for love!

Go and find her and she'll give you a
remedy!' This the river said, and this
has to happen... 'To the witch's cave I
go! If she cannot give me remedy then
I want to die!'

[7] Interval

ACT II

[8] Introduction: The Will-o'-the-Wisp

[9] Scene: The Terror

Is there nobody in the cave? Nobody answers me!
Could it be that the witch goes out at night on
her broomstick up the chimney, looking for the
devil on horseback? Ah, Lord protect me!
How terrified I am!

There is nobody here!... I am all
alone!... This is the candle! This is the
handful of herbs!...

This is the lizard!... This is the magic
phial, where the water that holds the
secret of all life is imprisoned!

There's nobody here!... I am all
alone!... If only I dared, I would do the
spell that loosens the devil's tongue!...
There's nobody here!... I am all
alone!... If only I dared!...

Ah!...
It's the will-o'-the-wisp.
Spirit and king of the cave, who
wants to avenge himself on me...
Don't come close!
Fire of hell that burns souls!

[10] Dance of Will-o'-the-Wisp: Dance of Terror

[11] Interlude: Hallucinations

[12] Song of the Will-o'-the-wisp

Ah!
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.
You flee from it and it pursues you,
You call it, and it runs away.
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.

Nace en las noches de agosto,
cuando aprieta la calor.
Nace en las noches de agosto,
cuando aprieta la calor.
Va corriendo por los campos en busca
de un corazón...
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es el amor!

¡Malhaya los ojos negros que le
alcanzaron aver!
¡Malhaya los ojos negros que le
alcanzaron aver!
¡Malhaya er corazón triste que en su
yama quiso arder!
¡Lo mismo que er fuego fatuo se
desvanece er queré!

Interludio

[13] Conjuro para reconquistar el amor perdido

¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me ha
orvidao me venga a buscar!

¡Cabeza de toro, ojos de león!...
¡Mi amor está lejos... que escuche mi voz!
¡Que venga, que venga!

¡Por Satanás, por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me
quería me venga a buscar!
¡Elena, Elena, hija de rey y reina!...
[Que no pueda parar ni sosegar, ni
en cama acostao ni en silla sentao...
hasta que a mi poder venga a parar!]
¡Que venga! ¡Que venga!

¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me ha
engañado me venga a buscar! Me
asomé a la puerta al salir el sol...
Un hombre vestío de colorao pasó...

Le he preguntao, y me ha contestao
que iba con los cordeles de los siete
ahorcaos... Y yo le he dicho:
¡Que venga, que venga!
¡Pajarito blanco que en el viento viene
volando!... ¡Que venga, que venga!
[¡Entro y convengo en el pacto!]

¡Paque venga! ¡Paque venga!
¡Paque venga!
¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que era mi vía
me venga a buscar!

¡Ah... ruido de cadenas arrastrás! ¡Er
diablo anda en esto!

[14] Escena: El amor popular

**[15] Danza y canción de la bruja fingida:
Danza y canción del juego de amor**

¡Tú eres aquél mal gitano que una
gitana quería!
¡El querer que eya te daba tú no te lo

It is born in August nights
When the heat bears down.
It is born in August nights
When the heat bears down.
It runs through the countryside
looking for a heart...
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.

Damned are the dark eyes that can
see it!
Damned are the dark eyes that can
see it!
Damned is the sad heart that wanted
to burn in its flame!
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.

Interlude

[13] Spell to Reconquer Lost Love

By Satan! By Barrabas!
I want the man who forgot me to
come for me!

Bull's head, lion's eyes!...
My love is far away... let him hear my voice!
Let him come! Let him come!

By Satan! By Barrabas!
I want the man who loved me to
come for me!
Helen, Helen, king's daughter and
queen's daughter!... [Let him have
neither calm nor rest, neither sleep in
bed nor sit in chair, until he is in my power!]
Let him come! Let him come!

By Satan! By Barrabas!
I want the man who deceived me to
come for me! I showed up at his door
as the sun came up... a man dressed in
red passed by...

I asked him, and he said he felt like the
ropes that hanged seven people...
And I said to him:
Let him come! Let him come!
Little white bird that comes flying in
the wind!... Let him come! Let him
come! [I enter into the pact and I honour it!]

To make him come! To make him come!
To make him come!
By Satan! By Barrabas!
I want the man who was my life to
come for me!

Oh... the sound of clanging chains! The
devil has a part in this!

[14] Scene: Ordinary love

**[15] Dance and Song of the False Witch:
Dance and Song of the Game of Love**

You are the evil gypsy that a girl once
loved!
You didn't deserve the love that she

merecías!

¡Quién lo había de decí que con otra la vendías!

¡Anda, mar gaché!

Qué te merecías?

¡Que er mismísimo Pedro Botero te abrasara esa lengua conque amor la mentías!

¡No te acerques, no me mires, que soy bruja consuma; y er que se atreva a tocarme la mano se abrasará!

¡Soy la voz de tu destino!

¡Soy er fuego en que te abrasas!

¡Soy er viento en que suspiras!

¡Soy la mar en que naufragas!

¡Soy la mar en que naufragas!

[16] Final: las campanas del amanecer

Ya está despuntando er día!

¡Venme esta noche a buscar!

Veremos si se me orvía lo que me has jecho penar con tanta mala partía!

¡Ya está despuntando er día! ¡Cantad, campanas, cantad! ¡Que vuelve la gloria mía!

gave you!

Who would have said that you would betray her with another!

Go on with you!

What do you deserve?

The same as you gave her, Pedro Botero: to have that tongue burnt out, that same tongue with which you lied to her!

Don't come close, don't touch me, I am an out-and-out witch; and whosoever tries to touch my arm will be burned!

I am the voice of your destiny!

I am the fire in which you burn!

I am the wind in which you sigh!

I am the sea in which you are shipwrecked!

I am the sea in which you are shipwrecked!

[16] Finale: The Bells of Morning

Dawn is breaking!

Come for me tonight!

We'll see if I forget how much you made me suffer with your dirty trick!

Dawn is breaking! Sing, bells, sing!

My love is returned to me!

Manuel de Falla (1876–1946), *El amor brujo* ('Love, the Magician') (original version, 1915)

(text: Gregorio Martínez Sierra, 1881–1947; María Lejarraga, 1874–1974)

Scenarío by Gregorio Martínez Sierra (1881–1947) and María Lejarraga (1874–1974)

Spanish text and English translation from the score of the 1915 version, reconstructed by Antonio Gallego

© Copyright 1915 Chester Music Limited. All Rights Reserved. International Copyright Secured. Used by permission of Hal Leonard Europe Limited.

El retablo de Maese Pedro

[17] El pregón

MAESE PEDRO

¡Vengan, vengan a ver vuestas mercedes el Retablo de la libertad de Melisendra, que es una de las cosas más de ver que hay en el mundo!

[18] La sinfonía de Maese Pedro

MAESE PEDRO

Siéntense todos. ¡Atención, señores, que comienzo!

EL TRUJAMÁN

Esta verdadera historia que aquí a vuestas mercedes se representa, es sacada de las crónicas francesas y de los romances españoles que andan en boca de las gentes. Trata de la libertad que dió el señor don Gayferos a su esposa Melisendra, que estaba cautiva en España en poder de moros, en la ciudad de Sansueña. Verán vuestas mercedes cómo está jugando a las tablas don Gayferos, según aquello que se canta: 'Jugando está a las tablas don Gayferos, que ya de Melisendra se ha olvidado'.

Master Peter's Puppet Show

[17] The Proclamation

MASTER PETER

Walk up, walk up now gentleman, come walk up! Here's the peep-show giving you the life of Melisendra, as good a thing to see as any sight in all this wide world!

[18] Master Peter's Symphony

MASTER PETER

Silence, I pray you, and attend Señores. Are you ready?

THE BOY NARRATOR

This most true and tragic history, that now is represented unto your worships, hath been taken word for word out of French chronicles, and from the Castilian romances known unto everyone here present. Here is treated of the freedom that Señor Don Gayferos gave his wife, fair Melisendra, whom infidel Moors had led captive, to a Spanish prison situated in Saragossa. And mark you now, Señores; yonder knight that playeth at chess is Don Gayferos, according as the song relates it: 'Now gaming doth delight bold Don Gayferos, while peerless Melisendra lies forgotten.'

[19] Cuadro 1. La Corte de Carlo Magno

EL TRUJAMÁN

Ahora verán vuestas mercedes cómo el Emperador Carlo Magno, padre putativo de la tal Melisendra, mohíno de ver el ocio y descuido de su yerno, le sale a reñir, y después de advertir del peligro que corría su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo: '¡Harto os he dicho, miradlo!' volviendo las espaldas y dejando despechado a don Gayferos, el cual, impaciente de la cólera, pide apriesa las armas, y a don Roldán su espada Durindana. Adviertan luego vuestas mercedes cómo don Roldán no se la quiere prestar, ofreciéndole su compañía en la difícil empresa; pero el valeroso enojado, no la quiere aceptar, antes dice que él es bastante para sacar a su esposa, si bien estuviese metida en el más hondo centro de la tierra. Y con esto se entra a armar para ponerse luego en camino.

[20] Entrada de Carlo Magno

EL TRUJAMÁN

Ahora veréis la torre del Alcázar de Zaragoza, y la dama que en un balcón parece es la sin par Melisendra, que desde allí, muchas veces, se ponía a mirar el camino de Francia, y puesta la imaginación en París y en su esposo, se consolaba su cautiverio. Verán también vuestas mercedes cómo un moro se llega por las espaldas de Melisendra y le da un beso en mitad de los labios, y priesa que ella se da en limpiárselos y cómo se lamenta, mientras el Rey Marsilio de Sansueña, que ha visto la insolencia del moro, su pariente y gran privado, le manda luego prender.

[21] Cuadro 2. Melisendra

EL TRUJAMÁN

Miren luego vuestas mercedes cómo llevan al moro a la plaza de la ciudad, con chilladores delante y envaramiento detrás, y cómo luego le dan doscientos azotes según sentencia del Rey Marsilio, ejecutada apenas había sido puesta en ejecución la culpa, porque entre moros no hay traslado a la parte, ni prueba y estése, como entre nosotros.

DON QUIJOTE

Niño, niño, seguid vuestra historia línea recta, y no os metáis en las curvas y transversales, que para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repruebas.

MAESE PEDRO

Muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda: sigue tu canto llano y no te metas en contrapuntos, que se suele quebrar de sotiles.

EL TRUJAMÁN

Yo así lo haré.

DON QUIJOTE

¡Adelante!

[19] Scene 1. The Court of Charlemagne

THE BOY NARRATOR

Now that personage peeping out yonder, with crown and sceptre is Charlemagne the Emperor, held to be the father of the said Melisendra, who grieved to see the sloth and delaying of his son-in-law, came there to chide him, and after he'd told him many things concerning loss to his honour and his reputation if he freed not his lady, it is said he told him: 'No more I say now; look you to it.' And mark you, sir, the Emperor, how he turns his back despising Don Gayferos, who now all enrag'd at what was said to him, loudly calls for his armour, and would have Roland's sword to hang beside him. Now look ye, sirs and mark well what follows, how his kinsman Roland would not lend him the sword, though his help he offers and his company in so great a venture. But a knight so bold and enraged, could not deign to accept; saying that he himself is sufficient, and will deliver his lady, though she had been fastened with fetters and in the bowels of the earth a prisoner. And with that, he goes within that he may arm himself for his journey.

[20] Entry of Charlemagne

THE BOY NARRATOR

Now all eyes turn yonder, where now appears the Castle of Saragossa, and the lady you see there on the tower that is the fair Melisendra, who many times, from her window, looketh down on the highway that leadeth toward Paris, and setteth her imagination on France and her husband, her only comfort in her captivity. Behold again a strange adventure, you shall see a grave Moor that comes fair and softly on Melisendra. Look what a smack in the midst of her fair lips; and how suddenly she begins to wipe them with her sleeves, and how it grieves her! The King Marsilius, ruler of Saragossa, seeing that Moor's sauciness, though he were a kinsman and a favourite, commanded him to be whipped.

[21] Scene 2. Melisendra

THE BOY NARRATOR

Watch the sentence now in performance: how they carry the Moor through the chiefest streets of the town; minstrels go marching before, and rods of correction behind. And look how two hundred stripes are presently given him, which was the sentence of King Marsilius, and put in execution before the misdemeanour had scarcely been committed; for with the Moors there is neither inquisition nor legal proceeding, such as is our custom.

DON QUIXOTE

Child, that's nonsense! Go on with your story in a straight line; give us the text, and no notes or other refinements, for to weight the evidence and find the truth, there always must needs be a legal inquisition.

MASTER PETER

I told you! Do not add these decorations, but obey that good gentleman's instructions. Sing you your proper plain song, and do not meddle with other voices; for much counterpoint ruins the lute-strings.

THE BOY NARRATOR

Yes, sir, I will.

DON QUIXOTE

To your tale, then.

[22] Cuadro 3. El suplicio del moro

EL TRUJAMÁN

Miren ahora a Don Gayferos, que aquí parece a caballo, camino de la ciudad de Sansueña.

[23] Cuadro 4. Los Pirineos

EL TRUJAMÁN

Ahora veréis a la hermosa Melisendra, que ya vengada del atrevimiento del enamorado moro, se ha puesto a los miradores de la torre y habla con su esposo creyendo que es algún pasajero, según aquello del Romance que dice: 'Caballero si a Francia ides, por Gayferos preguntade.' Veréis también como Don Gayferos se descubre y qué alegres ademanes hace Melisendra al reconocerle, descolgándose luego del balcón, y cómo Don Gayferos ase della, y poniéndola sobre las ancas de su caballo, toma de París la vía..

[24] Cuadro 5. La fuga

EL TRUJAMÁN

¡Vais en paz, oh par sin par de verdaderos amantes; lleguéis a salvamento a vuestra patria; los ojos de vuestros amigos y parientes os vean gozar en paz tranquila los días (que los de Néstor sean) que os quedan de la vida!.

MAESE PEDRO

¡Llaneza, muchacho, no te encumbres, que toda afectación es mala!.

EL TRUJAMÁN

Miren vuestas mercedes, cómo el Rey Marsilio, enterado de la fuga de Melisendra, manda tocar el arma,...

... y con qué priesa, que la ciudad se hunde con el son de las campanas, ...

... que en todas las torres de las mezquitas suenan.

DON QUIJOTE

¡Eso no, que es un gran disparate, porque entre moros no se usan campanas, sino atabales y dulzainas!

MAESE PEDRO

No mire vuesa merced en niñerías, señor Don Quijote. ¿No se representan casi de ordinario mil comedias llenas de mil disparates,...

... y con todo eso sigue felicísima su carrera, y hasta se escuchan con admiración?

DON QUIJOTE

¡Así es la verdad!

MAESE PEDRO

Prosigue, muchacho.

[25] Cuadro 6. La persecución

EL TRUJAMÁN

Miren cuánta y cuán lucida caballería sale de la ciudad

[22] Scene 3. The Moor's Reward

THE BOY NARRATOR

This knight you see is Don Gayferos appearing gaily on horse-back, and posting in haste to reach Saragossa.

[23] Scene 4. The Pyrenees

THE BOY NARRATOR

And here you shall witness how that most fair Melisendra, who now hath been so well revenged on that enamoured Moor for his great boldness, doth show herself from a window of the castle; speaking with her husband, believing him to be some strange traveller, as is related in the ballad as follows: 'Traveller, traveller, posting to Paris, ask how goes it with Gayferos.' And now behold how brave Don Gayferos is discovered, and how by her glad behaviour jocund Melisendra proves that she knows him, and again, see her leap from her bay window, straight into the arms of Don Gayferos, who at one hoist hath set her astride on his horse's crupper, merrily to ride towards Paris.

[24] Scene 5. The Escape

THE BOY NARRATOR

Go in peace, O matchless pair, truest among all true lovers, in safety now arrive in your own country; may fortune now prosper your marvellous adventure, and kindred and friends all see how you shall enjoy now, all the rest of your lifetime, as long as one old Nestor!

MASTER PETER

My good boy, use plainness, not embroidery, for all such affectation's scurvy!

THE BOY NARRATOR

There wanted not spectators who sought out King Marsilius, and gave notice of the escaping of Melisendra. Straightway the alarm is sounded,...

... and now behold how the city seems to shake with all the noise of church-bells ringing, ...

... that mounts from the mosques and the minarets above them.

DON QUIXOTE

There you're out, and your bells most improper; for among Moors is no ringing of bells, but beating of drums and squealing hautboys!

MASTER PETER

Sir, pray stand you not so strictly upon trifles, or we shall never please you! Have you never seen, Sir, comedies and tragedies presented full of absurdities and follies? Yet in spite of that,...

... they follow their career, with success and admiration, and even are heard with delight and applause.

DON QUIXOTE

Yes, that is the truth.

MASTER PETER

Go on with your story.

[25] Scene 6. The Pursuit

THE BOY NARRATOR

Look again, Sir, what a gallant squadron of horsemen come

en seguimiento de los dos católicos amantes.

¡Cuántas dulzainas que tocan, cuántas trompetas que suenan, cuántos atabales y atambores que retumban!
¡Témome que los han de alcanzar y los han de volver atados a la cola de su mismo caballo!

DON QUIJOTE

¡Detenéos, mal nacida canalla, ...

... no le sigáis ni persigáis, si no, conmigo sois en batalla!

[26] Final

DON QUIJOTE

¡Non fuyades, cobardes, malandrines y viles criaturas, que solo caballero es el que os acomete!

MAESE PEDRO

¡Deténgase, deténgase vuesa merced, mi señor Don Quijote; mire que me destruye toda mi hacienda!

DON QUIJOTE

¡Oh bellaco villano, mal mirado, atrevido y deslenguado!

MAESE PEDRO

¡Desgraciado de mí!

DON QUIJOTE

¡Y vosotros, valeroso Don Gayferos, hermosa y alta señora Melisendra, ya la soberbia de vuestros perseguidores yace por el suelo, derribada por éste mi fuerte brazo; y porque no penéis por saber el nombre de vuestro libertador, sabed que yo me llamo don Quijote, caballero de la sin par y hermosa Dulcinea!

MAESE PEDRO

¡Pecador de mí!

DON QUIJOTE

¡Oh Dulcinea, señora de mi alma; día de mi noche, gloria de mis penas; ...

MAESE PEDRO

¡Desventurado!

DON QUIJOTE

... norte de mis caminos, ...

MAESE PEDRO

¡Desdichado del padre que me engendró!

DON QUIJOTE

... dulce prenda y estrella ...

MAESE PEDRO

¡Cuitado de mí!

DON QUIJOTE

... de mi ventura!

DON QUIJOTE

¡Oh vosotros, valerosa compañía; caballeros y

through the city gates, and go pursuing the two Christian, persecuted lovers.

Hark to the squealing of hautboys! Hark, now the blasts of the trumpets! Oh how many kettle drums and nakers they are beating! Oh how I fear the Moors overtake them, and carry them back, both fastened to the tail of the same horse, and then dragged there!

DON QUIXOTE

Stop, you scoundrels! Misbegotten abortions! Dare not to follow,...

... nor try to catch them; for if you do, you first must fight with me!

[26] Finale

DON QUIXOTE

What! You run then, you cowards and deserters, you vilest of God's creatures! For I am only one that attacks, and you are many!

MASTER PETER

Sir, stay your hand and spare me! For these are not real Moors, but shapes made of cardboard. Look how he spoils my business, and hath undone me!

DON QUIXOTE

O you pestilent fellow, you impertinent pettifogging rascal!

MASTER PETER

I'm a miserable man!

DON QUIXOTE

But you others, the most valiant Don Gayferos, most fair and fortunate lady, Melisendra, see now the proud might of your unholy pursuers, and cast down and broken through the prowess of this my goodly right arm. And that you be not ignorant of the title of this Knight who sets you free, know then that all men call me Sir Don Quixote, brave Knight Errant and captive of the most fair and peerless Dulcinea.

MASTER PETER

May the Lord preserve us!

DON QUIXOTE

O Dulcinea, that hast my soul in fetters; light of all my darkness, salve of all my suffering; ...

MASTER PETER

My luck's against me!

DON QUIXOTE

... lodestar, guide of my wand'ring,...

MASTER PETER

Well, to think that my father got me for this!

DON QUIXOTE

... fairest guerdon and goal...

MASTER PETER

What can I do now!

DON QUIXOTE

... of all my ventures.

DON QUIXOTE

All you present, gallant band of valiant warriors, knight or

escuderos, pasajeros y viandantes, gentes de a pie y a caballo! ¡Miren si no me hallara aquí presente, qué fuera del buen don Gayferos y de la hermosa Melisendra! ¡Quisiera yo tener aquí delante aquellos que no creen de cuanto provecho sean los caballeros andantes! ¡Dichosa edad y siglos dichosos aquellos que vieron fazañas del valiente Amadís, del esforzado Felixmarte de Hircania, del atrevido Tirante el Blanco, del invencible don Belianis de Grecia, con toda la caterva de innumerables caballeros, que con sus desafíos, amores y batallas, llenaron el libro de la Fama!

MAESE PEDRO
¡Santa María!

DON QUIJOTE
En resolución: ¡Viva la andante caballería sobre todas las cosas que hoy viven en la tierra!

captain, squire or ensign, simple trav'lers and wayfarers; horsemen or footmen, give ear now: What, (had I not been present at the moment) would have become of Gayferos, or what of the peerless Melisendra? Oh, would I might have all those here this instant, to answer straight before me, if any there be who know not, what gain to the world are Knights Errant! Most happy times and fortunate ages were those, that saw the deeds and daring of the bold Amadís, the giant strength of Felixmarte of Hircania, with that most valiant Tirante, the white Knight, and the invincible Belianis the Grecian, with all the mighty company of the numberless Knights Errant; who by their reckless challenges, their loves and their encounters, have writ in the Book of Fame their glory!

MASTER PETER
Lord, he's a mad man!

DON QUIXOTE
And when all is said; long live Knighthood, and long the name of Knight Errant above all the professions that are in all the wide world!

Manuel de Falla (1876–1946), *El retablo de maese Pedro* ('Master Peter's Puppet Show') (1923) 1919–1923
(Adaptation of a scene from *El ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha, Book II*, 1615, by Miguel de Cervantes, 1547–1616)
Spanish text and English translation from the score, English translation based on Shelton's *Don Quixote* (1620), by John Brande Trend